



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

Siège/Registered Office : 63, rue La Fontaine, 75016 Paris, France.

Secretariat : 2021, avenue Union, Bureau 1108, Montréal (Québec) H3A 2S9 Canada
Tél. / Tel.: +(1) 514-845-0413, Téléc. / Fax: +(1) 514-845-9903 www.fit-ift.org

Communiqué de presse

Journée mondiale de la traduction 2004

La traduction, garante du multilinguisme et de la diversité culturelle

Multilinguisme et diversité culturelle seront les thèmes de la JMT en 2004.

Guerres... Terrorisme... Environnement... Mondialisation... Altermondialisation... Le monde bouge et la communication ne cesse de jouer un rôle grandissant. Cependant, vu la complexité des situations, devons-nous nous abandonner à une « lingua franca » par souci de simplicité ou bien lutter pour défendre les spécificités, la diversité culturelle et les langues vernaculaires? La réponse est évidente et elle a été donnée notamment par l'UNESCO, dans sa déclaration universelle sur la diversité culturelle : « la diversité culturelle est, pour le genre humain, aussi nécessaire qu'est la biodiversité dans l'ordre du vivant ».

Or, on ne le dit jamais assez, cette diversité et les droits qui en découlent ne pourraient être garantis sans la présence – l'omniprésence – discrète de la traduction. Les traducteurs et interprètes se retrouvent continuellement au cœur de la communication, éternels vecteurs de transmission des idées et actions qui façonnent le monde dans lequel nous vivons. La traduction est donc à la fois vecteur de communication multilingue et synonyme d'ouverture et de démocratie.

Pour souligner la nécessité vitale de l'ouverture à l'autre et des échanges entre les peuples et rappeler le rôle essentiel de la traduction dans ce contexte, la Fédération internationale des traducteurs a choisi pour thème de la Journée mondiale de la traduction :

La traduction, garante du multilinguisme et de la diversité culturelle

En plaçant la **Journée mondiale de la traduction** sous le thème de la défense du multilinguisme et de la diversité culturelle, la FIT souhaite susciter une prise de conscience, dans le grand public, du caractère indispensable de la traduction dans les échanges humains et dans la conservation de nos spécificités culturelles et linguistiques dans un monde moderne. Il suffit, pour s'en convaincre d'imaginer une journée seulement sans traduction dans le monde...

21 mars 2004



**FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS**

Siège/Registered Office : 63, rue La Fontaine, 75016 Paris, France.

Secretariat : 2021, avenue Union, Bureau 1108, Montréal (Québec) H3A 2S9 Canada
Tél. / Tel.: +(1) 514-845-0413, Téléc. / Fax: +(1) 514-845-9903, Courriel / E-mail: secretariat@fit-ift.org

Press Release

International Translation Day 2004

Translation, underpinning multilingualism and cultural diversity

Multilingualism and cultural diversity will be the FIT themes in 2004.

Wars... Terrorism... The Environment... Globalisation... Alternatives to Globalisation... The world moves and communication plays an ever-increasing role. Yet, should this complexity of situations, compel us to give way to a “lingua franca” for the sake of simplicity or should we defend separate identities, cultural diversity and indigenous languages? The answer is clear, and UNESCO touched upon it, in its universal declaration on cultural diversity: “cultural diversity is as necessary for humankind as bio-diversity is for nature”.

It is never stated, yet this diversity and the associated rights could not be guaranteed without the discrete presence – the omnipresence – of translation. Translators and interpreters are continually at the core of communication, eternal conveyors of ideas and actions shaping the world in which we live. Translation is thus, simultaneously, a multilingual communication vector and synonymous with opening outwards to others and opening up to democracy.

The International Federation of Translators has chosen the theme for International Translation Day as:

Translation, underpinning multilingualism and cultural diversity,

to emphasise the vital necessity of opening up to otherness and of exchanges between nations and to indicate translation’s vital role in this.

By selecting the theme for **International Translation Day** as the defence of multilingualism and cultural diversity, FIT wishes to make a wider public aware of how translation forms the core of human exchanges and preserves our separate cultural and linguistic identities in the world today. To prove this, try and imagine just one day without translation in the world.

21 March 2004